



ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ ΕΚΔΗΛΩΣΗΣ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΟΣ

για Μητρώο Ειδικών Επαληθευτών
ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης

ΑΡ.ΠΡΩΤ:1648-2025/14-04-2025

Ημερομηνία δημοσιοποίησης : 2025-04-14

Προθεσμία για την υποβολή αιτήσεων: 2025-05-02

1 Γενικές πληροφορίες

Ο Ελληνικός Οργανισμός Τυποποίησης (ΕΛΟΤ), ως αυτοτελής λειτουργική μονάδα του Εθνικού Συστήματος Υποδομών Ποιότητας (ΕΣΥΠ) δυνάμει του άρθρου 6 του ν. 4109/2013 (ΦΕΚ Α 16), είναι ο Εθνικός Φορέας Τυποποίησης της Ελλάδας, θεσμοθετημένος και μοναδικός εκπρόσωπος στους Ευρωπαϊκούς και Διεθνείς Οργανισμούς Τυποποίησης. Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ στο πλαίσιο του έργου LIFE-IP CEI - Greece - LIFE 18 IPE GR 000013 «Εφαρμογή της Κυκλικής Οικονομίας στην Ελλάδα» και σύμφωνα με την απόφαση ΔΕΣΥΠ 1202-24/13-06-2024 (ΑΔΑ: ΨΩΘΓΟΞΜΓ-Z4Η) ανέλαβε την υλοποίηση μεταφραστικού έργου για τη έκδοση στην ελληνική γλώσσα, ευρωπαϊκών / διεθνών τυποποιητικών εγγράφων στο θεματικό πεδίο **«Περιβάλλον και Κυκλική Οικονομία»**.

Το έργο αυτό υλοποιείται σύμφωνα με το κανονιστικό πλαίσιο των Κανονισμών Τυποποίησης ΕΛΟΤ, με την ανάθεση σε Πάροχο Μεταφραστικών Υπηρεσιών της μετάφρασης και της μορφοτύπησης των τελικών παραδοτέων προτύπων προς έκδοση σύμφωνα με το μορφότυπο ΕΛΟΤ.

Για την αποδοχή των παραδοτέων προς έκδοση, το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ επαληθεύει την ορολογική και μεταφραστική εναρμόνιση των προτύπων ελέγχοντας την ισοδυναμία με το αγγλικό κείμενο αναφοράς και ειδικότερα την ορολογική, γλωσσική και προτυποτεχνική συνέπεια.

Για το σκοπό αυτό το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ προτίθεται να επικαιροποιήσει το Μητρώο Ειδικών Επαληθευτών εκ των οποίων οι επιλεγέντες θα αναλάβουν τον έλεγχο αποδοχής των παραδοτέων του έργου. Η ανάθεση σε εξωτερικούς συνεργάτες της επαλήθευσης της ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης και της ποιοτικής παραλαβής των παραδοτέων του έργου θα αποτελέσει τη βάση συμφωνίας και αποδοχής για την ολοκλήρωση και παραλαβή του συνόλου του έργου.

Για την επικαιροποίηση του Μητρώου Ειδικών Επαληθευτών ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ απευθύνει πρόσκληση εκδήλωσης ενδιαφέροντος. Οι επαληθευτές που επιλέγονται, εγγράφονται στο Μητρώο Ειδικών Επαληθευτών ΕΛΟΤ και δύνανται να αναλαμβάνουν επ'αμοιβή, με ανάθεση ανά πρότυπο, το έργο επαλήθευσης και αποδοχής των παραδοτέων προτύπων στο θεματικό πεδίο του ενδιαφέροντός τους. Σε κάθε περίπτωση για την υλοποίηση των εργασιών υπογράφεται σχετική Σύμβαση του ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ με κάθε Ειδικό Επαληθευτή που θα επιλεγεί.

Ο έλεγχος αποδοχής περιλαμβάνει:

- τον έλεγχο τεχνικής ισοδυναμίας και ορολογικής και γλωσσικής συνέπειας των κειμένων,
- τον έλεγχο των επικαιροποιημένων / εμπλουτισμένων γλωσσαρίων,

- την αποδοχή με ή χωρίς παρατηρήσεις για διορθώσεις ή την μη αποδοχή και επιστροφή για επανάληψη της μετάφρασης μέχρι τη συμφωνία και έγκριση ή μη του παραδοτέου προτύπου προς έκδοση.
- Την έγκριση των τελικών κειμένων ως προτύπων ΕΛΟΤ.

2 Μητρώο Επαληθευτών

2.1 Απαιτούμενα προσόντα για τους ειδικούς - επαληθευτές

Οι υποψήφιοι προς ένταξη στο Μητρώο Ειδικών Επαληθευτών, αξιολογούνται βάσει κριτηρίων επαγγελματικής επάρκειας και καταλληλότητας που κατανέμονται σε απαιτήσεις για το γνωσιακό υπόβαθρο, εμπειρία και δεξιότητες.

Οι ενδιαφερόμενοι θα πρέπει να διαθέτουν:

- 1) Πτυχίο Α.Ε.Ι / Α.Τ.Ε.Ι..
Θα ληφθούν ιδιαίτερα υπόψη οι μεταπτυχιακοί/διδακτορικοί τίτλοι σε τομείς σχετικούς με το θεματικό πεδίο «Περιβάλλον και Κυκλική Οικονομία».
- 2) Πολύ καλή γνώση της Αγγλικής. Επιθυμητή η καλή γνώση της Γαλλικής ή Γερμανικής.
- 3) Γνώση και εμπειρία στη μετάφραση των τεχνικών κειμένων.
- 4) Γνώση και εμπειρία στο θεματικό πεδίο «Περιβάλλον και Κυκλική Οικονομία».. Η εμπειρία αυτή θα πρέπει να τεκμηριώνεται από προηγούμενες εργασίες ή έργα ανά τομέα όπως εξειδικεύεται στο Υποκεφ. 2.5 του παρόντος.
- 5) Χρονική διαθεσιμότητα καθ' όλη τη διάρκεια της Σύμβασης με το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ.

2.2 Προϋποθέσεις αξιοποίησης των ενταγμένων μελών

Η αξιοποίηση των ενταγμένων μελών στο Μητρώο γίνεται σύμφωνα με τις ανάγκες του μεταφραστικού έργου, τη γνώση και εμπειρία στο θεματικό πεδίο των μεταφραστέων προτύπων καθώς και τη διαθεσιμότητα των μελών του Μητρώου.

Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ δεν δεσμεύεται για την υποχρεωτική αξιοποίηση όλων των μελών του Μητρώου. Στη διακριτική ευχέρεια του ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ συμπεριλαμβάνεται η ανάθεση και η σύναψη συμβάσεων καθώς και το αντικείμενο αυτών, αποκλειόμενης οποιασδήποτε αξιώσεως των ενδιαφερομένων.

Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ διατηρεί τη δυνατότητα επικαιροποίησης του Μητρώου σε τακτά διαστήματα ανάλογα με τις ανάγκες που προκύπτουν.

2.3 Αντικείμενο του προς ανάθεση έργου

Το έργο ορολογικής και μεταφραστικής εναρμόνισης και ποιοτικής παραλαβής μεταφρασμάτων προτύπων ΕΛΟΤ που ανατίθεται στους Ειδικούς Επαληθευτές μπορεί να είναι:

- α) Η επιλογή προτιμώμενου όρου και η διαβάθμιση αποδεκτότητας λοιπών χρησιμοποιούμενων όρων για τη απόδοση εννοιών του γλωσσαρίου αναφοράς ανά θεματικό πεδίο και για την έγκριση γλωσσαρίου υφιστάμενων μεταφραστικών μνημών, του υπό διαμόρφωση και του τελικού γλωσσαρίου μετά την ολοκλήρωση του μεταφραστικού έργου
- β) Η επαλήθευση της ορολογικής, γλωσσικής και προτυποτεχνικής επιμέλειας προτύπων
- γ) Η ποιοτική παραλαβή για την αποδοχή, επιστροφή για περαιτέρω επιμέλεια της μετάφρασης ή υποβολή υποδείξεων διορθώσεων στο αρχικό μετάφρασμα

δ) Η συνεργασία και συμφωνία με λοιπούς συντελεστές, όπως μεταφραστές και επαληθευτές του Παρόχου Μεταφραστικών Υπηρεσιών, εποπτεύοντα του τομέα ή τεχνικό υπεύθυνο ή συντονιστή Εκδοτικής Ομάδας ΕΛΟΤ και διαχειριστή έργου.

2.4 Σύναψη ιδιωτικού συμφωνητικού

Ειδικότεροι όροι σε ό,τι αφορά το αντικείμενο, τη χρονική διάρκεια, τις υποχρεώσεις και την αμοιβή των Ειδικών Επαληθευτών θα καθορίζονται σε συμβάσεις που υπογράφονται μεταξύ ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ και επαληθευτή.

2.5 Υποβολή αίτησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος και απαιτούμενα δικαιολογητικά

Η αίτηση εκδήλωσης ενδιαφέροντος πρέπει να περιλαμβάνει τα ακόλουθα απαιτούμενα δικαιολογητικά:

α) Αίτηση όπου θα δηλώνεται και ο χρόνος διαθεσιμότητας των υποψηφίων.
γ) Αναλυτικό βιογραφικό σημείωμα στη μορφή EUROPASS CV σε pdf, στο οποίο μεταξύ άλλων θα αναφέρονται:

- γ1) εμπειρία σε διαδικασίες τυποποίησης (π.χ. συμμετοχή σε τεχνικά όργανα τυποποίησης)
- γ2) υλοποίηση μεταφραστικών εργασιών ή επιμέλειας τεχνικών / τυποποιητικών κειμένων
- γ3) συμμετοχή και υλοποίηση έργων εφαρμογής ή/και αξιολόγησης προτύπων σε ειδικούς τομείς
- γ4) έργα / εργασίες / μελέτες από τα οποία να προκύπτει η εμπειρία στο θεματικό πεδίο «Περιβάλλον και Κυκλική Οικονομία»

Το Βιογραφικό Σημείωμα δεν θα είναι μεγαλύτερο από δύο σελίδες. Οι δημοσιεύσεις που ενδιαφέρουν την προκήρυξη θα παρατίθενται ξεχωριστά, ανά θεματική ενότητα στο Παράρτημα που προβλέπεται στο Βιογραφικό Σημείωμα.

δ) Υπεύθυνη δήλωση για την ακρίβεια των στοιχείων της αίτησης και ότι όλα τα στοιχεία στο βιογραφικό σημείωμα/παραρτήματα είναι αληθή.

Η αίτηση πρέπει να περιλαμβάνει το ακόλουθο κείμενο

"δηλώνω ότι εν πλήρη επίγνωση, βασιζόμενος στην ελεύθερη και ανεμπόδιστη απόφαση μου, συμφωνώ, συναινώ και παρέχω τη ρητή και ανεπιφύλακτη συγκατάθεσή μου για την επεξεργασία των προσωπικών μου δεδομένων από τον ΕΛΟΤ όπως αυτά δηλώνονται κατωτέρω, τη διαβίβαση αυτών, για λόγους που απορρέουν από τις διαδικασίες Τυποποίησης και για χρονικό διάστημα 20 ετών από τη λήξη της συνεργασίας μου με οποιονδήποτε τρόπο. Γνωρίζω δε το δικαίωμα πρόσβασής μου στα προσωπικά μου δεδομένα, το δικαίωμα στη φορητότητα αυτών καθώς και το δικαίωμα εναντίωσής μου στην επεξεργασία τους."

Η αίτηση υποβάλλεται στο ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ/Διεύθυνση Τυποποίησης, στην ηλεκτρονική διεύθυνση experts-register [at] elot.gr, υπόψη κας Ελένης Κεσανλή (τηλ.2310-569978).

Η αξιολόγηση για ένταξη στο Μητρώο θα λάβει υπόψη τις αιτήσεις που θα υποβληθούν μέχρι και την 2025-05-02.

Το ΕΣΥΠ/ΕΛΟΤ διατηρεί το δικαίωμα να ζητήσει την επιβεβαίωση στοιχείων του βιογραφικού σημειώματος κατά την κρίση του.

Ο Διευθύνων Σύμβουλος του ΕΣΥΠ

Αδριανός Παυλόπουλος